

Ayase Today

あやせトゥデイ

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong Newsletter ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どう ていざくせいらいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Mga Kaibigan mula sa buong mundo

世界の友だちシリーズ



Ginagawa ko sa oras ng aking day-off

Kinapanayam namin sa pagkakataong ito si Mr. Wagimun na nagmula sa Indonesia. Si Mr. Wagimun ay dumating sa Japan dalawang taon na ang nakakaraan noong Nobyembre 2014 bilang isang trainee upang malaman ang tungkol sa Japan technology. Bago siya dumating sa Japan ay nag-aral siya ng Nihongo ng anim na buwan sa kanyang bansa. Sa kasalukuyan, siya ay nagtrabaho bilang welder ng bus at trak sa kumpanya ng Ayase. Sa araw ng kanyang day-off, masaya siyang lumalabas kasama ang kanyang mga kaibigan na mula rin sa Indonesia. Paminsan-minsan ay nagpupunta siya sa beach ng Hiratsuka. Upang mangisda, inaabot minsan ng 2 oras upang makapunta sa dagat ng Hiratsuka. Bukod dito, naglalaro rin siya ng volleyball at badminton na ginagawa niya sa kanyang bansa. Tuwing araw ng Linggo ay sumasali siya sa pag-aaral ng Nihongo “Pagtitipon ng Ayase International Exchange”, ito ay ang pag-aaral ng Nihongo kasama ng mga tao ng iba’t-ibang mga nasyonalidad, sa International Festival ng Pebrero ay magkakaroon ng speech presentation sa Nihongo. Sa pagtitipon nila sa klase nila ng Nihongo ay gumawa sila ng Indonesian tapioca soup na mayroong luya, at binigyan ang lahat ng taong nanduon sa pagtitipon. Nagtanong sila kung ano ang mairerekomenda kong mga lokasyon ng Indonesia, “dahil ang dagat ng Bali ay napaganda, halinang pumasyal.” Napangiti nyang nasabi.



Mr. Wagimun ng Indonesia
ワギムンさん (インドネシア出身)

「お休みの日にしていること」
 今回は、インドネシア出身のワギムンさんにお話を伺いました。ワギムンさんは日本の技術を学ぶため、母国で半年間日本語の勉強をした後、2年前の2014年1月に研修生として来日しました。現在は綾瀬市内の会社で、バスやトラックのボディを溶接する仕事に励んでいます。
 仕事がお休みの日は、同じインドネシア出身の友達と一緒に遊びに行くのが楽しいとのこと。釣りをするため、自転車で2時間掛けて平塚の海まで行くこともあるそう。その他にも、母国ではバレーボールやバドミントンをよくしていたといいます。
 日曜日には日本語教室「綾瀬国際交流の会」に参加して、様々な国籍の人と一緒に日本語の勉強をしており、2月の国際フェスティバルでは日本語でのスピーチ発表も行います。日本語教室のお楽しみ会では、インドネシアの生姜入りタピオカスープをつくり、皆に振舞ってくれました。インドネシアのおすすめの場所を聞くと、「バリ島の海はとても綺麗なので、皆さんぜひ遊びに来てください。」と笑顔でお話してくれました。

Ang impormasyong newsletter na ito ay makukuha sa Munisipyo, pampublikong pasilidad sa Lungsod ng Ayase gaya ng Ayase Town Hills (malapit sa reception desk sa 1F), Ave Ayase Store at sa koreo Post Office (malapit sa ATM) at Citizens Sports Center (gym).

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

Magsisimula ang pasukan ng Elementarya ay Junior High School ng Abril



Maghanda para sa bagong term

Sa bansang Japan, ang mga bata ng mga banyagang nasyonalidad ay maaaring makatanggap ng edukasyon sa elementarya at junior high school kung sila ay nakarehistro bilang residente. Anim na taon sa elementarya (mula anim na taong gulang hanggang 12 taong gulang) at tatlong taon ng junior high school (mula 12 taong gulang hanggang 15 taong gulang), siyam na taon ang kabuuan, ang bumubuo sa panahon ng kompulsaryong edukasyon. Sa kaso ng mga pampublikong elementarya at junior high school, depende ng lugar kung saan sila nakatira malalaman kung saang paaralan siya papasok.

Ang Board of Education ay nagpadala ng isang abiso para sa enrollment nung Disyembre sa mga kabahayan na may mga anak na papasok sa pampublikong elementarya sa paaralan ng Ayase. Noong Nobyembre, ang mga paaralan sa elementarya ay ginanap ang checkup sa kalusugan, na kung saan ang mga bata ay kailangang magkaroon nito bago pumasok sa paaralan. Gayundin sa Enero, ay nagdaos ng orientation para sa pagpasok ng paaralan. Dumalo po ba kayo sa naidaos na ebento?

Walang tuition para sa mga pampublikong elementarya at junior high school. Pati na rin ang mga textbook ay ipagkakaloob nang walang bayad. Gayunpaman, kailangan mong magbayad ng school lunch fees, mga materyales na gagamitin, at ang mga gastos kapag mayroon silang mga school trip, atbp Kung ikaw ay nakakaranas ng mga kahirapan sa pinansyal, magagamit ang school enrollment assistance upang masakop ang mga bahagi ng mga gastos.

Kung mayroon kang mga katanungan o nais na konsultasyon tungkol sa pagpasok sa paaralan o tumatanggap ng school enrollment assistance, kontakin ang School Education Department sa Ayase Board of Education sa 0467-70-5654. Dapat kang makakuha ng tamang impormasyon ng maaga nang sa gayon ay malaman mo kung anong uri ng mga school supplies at mga damit na kailangan moupang maging handa ka, pati na rin ang kung magkano ang kailangan mong bayaran.. Umaasa kami na ang bawat bata ay magiging masaya, mapatupad ang oras sa kanilang paaralan, simula sa Abril.



4月から始まる小学校や中学校の新学期への準備について

日本では外国籍の人でも住民登録をしていれば、日本の小学校や中学校で教育を受けることができます。小学校は6年間（6歳～12歳）、中学校は3年間（12歳～15歳）の9年が義務教育期間となっており、公立の小学校や中学校の場合、住んでいる地域によって通う学校が決まっています。

この4月に綾瀬市立の小学校に入学するお子さんがいるご家庭には、12月頃に教育委員会から「就学通知書」が届いたと思います。各小学校では11月頃に入学前の健康診断が、1月頃に入学説明会が開催されましたが、みなさんは参加されましたか？

なお、公立の小学校や中学校では、授業料や教科書は無料です。ただし、給食費や教材費、修学旅行費等が必要になります。経済的に困りの方には「就学援助制度」があり、費用の一部を援助しています。

入学や「就学援助制度」に関する質問や相談等は、**教育委員会学校教育課（Tel. 0467-70-5654）**へお問い合わせ下さい。事前に正確な情報を収集し、入学前に家庭で準備しておく学用品や服装、負担する費用等について、しっかりと確認しておくようにしましょう。みなさんのお子さんが4月からそれぞれの学校で楽しい、充実した生活が送れるよう期待しています。

【 Serbisyon Tagapagsalin-wika 】

Libreng interprete at pagsasalin ng serbisyo para sa Portuges, Vietnamese, at Espanyol ay magagamit sa Ayase City Hall. Para sa mga katanungan, makipag-ugnayan sa Citizens Collaboration Section sa ikalawang palapag sa Ayase City Hall. (Tel. 0467-70-5640) Isang Vietnamese interpreter para sa tulong pangkabuhayan ay magagamit sa isang irregular na batayan sa General Affairs ng Welfare Section (1F sa City Hall, Tel. 0467-70-5614) Mangyaring gamitin ang serbisyon ito para administratibong pamamaraan at konsultasyon.

【 通訳について 】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人（ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ）がいます。市役所2階の市民協働課（電話0467-70-5640）に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課（電話 0467-70-5614）には、生活保護の相談通訳員（ベトナム語のみ・不定期）がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。



Maging Handa sa Kalamidad! Samantalain ang multilingual resources na ibinigay ng Kanagawa International Foundation (Part 1)

Ang Kanagawa International Foundation ay gumagawa ng iba't-ibang mga pagsisikap upang magbigay sa mga residente mula sa ibang bansa na mga impormasyon at kaligtasan suportang, magbigay ng tulong sa mga bata na may mga koneksyon sa mga banyagang bansa, at i-promote ang multicultural na pang-unawa, sa pamamagitan ng maraming mga uri ng mga pahayagan at mga kasangkapan kabilang ang "Multilingual Navi Kanagawa," kung saan ay ipinakilala sa nakaraang isyu (43).

Ang isyu na ito ay pinakilala kung paano maging handa para sa kalamidad tulad ng lindol at sunog.

① "Disaster Preparedness Buklet" (buklet nagbibigay ng mahalagang impormasyon sa paghahanda sa kalamidad para sa mga residente mula sa ibang bansa)

Ang booklet ay nagpapakita kung paano gamitin ang Disaster Message Dial (171), kung ano ang gagawin sa isang evacuation center, at iba pa. Ito ay may tamang size upang madala mo at may espasyo upang isulat ang gamot na regular mong iniinom, passport number, at iba pang impormasyon kabilang ang mga contact number mo na kailangan mo kung sakaling kakailanganin mong lumisan. Ang booklet ay magagamit sa 11 mga wika - Chinese, Korean, Tagalog, Portuges, Espanyol, Vietnamese, Ingles, Thai, Cambodian, Lao, Nepalese. (※ Ang buklet na nakasulat sa parehong Ingles at Hapon maaaring ma-download mula sa mga sumusunod na URL.

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/eng_2015.pdf (para sa pag-browse)

② "Ikaw ba ay handa para sa isang kalamidad?" (Leaflet tungkol sa paghahanda sa oras ng kalamidad para sa mga residente mula sa ibang bansa)

Ang leaflet na ito ay nagsasabi sa iyo tungkol sa kahalagahan ng pag-check kung saang evacuation centers ang matatagpuan sa inyong lugar, mga bagay na dapat mong ilagay sa inyong bag para dalhin kapag lilisan, at isang checklist ng mga bagay na kailangan mong ihanda para sa isang kalamidad, at iba pa. Ang leaflet ay nakasulat sa parehong Nihongo at ang isa sa mga anim na mga wika - Chinese, Tagalog, Portuges, Espanyol, Vietnamese, at Ingles. Maaari itong i-download mula sa mga sumusunod na URL.

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4_Web_eng.pdf (English)

Libre ang mga kopya ng booklet (①) at ang leaflet (②) ay magagamit sa Citizens Collaboration Department (2nd floor ng serbisyo counter) sa City Hall. Maaari mong makuha ang mga ito ng libre sa Kanagawa International Foundation. Mangyaring samantalain ng mga mapagkukunang ito.

《Kanagawa International Foundation》

- ◆ Address: Kanagawa Kenmin Center 13th floor, 2-24-2 Tsuruyamachi, Kanagawa-ku, Yokohama-shi, Kanagawa 221-0835
- ◆ Telephone number: 045-316-2770 (Multilingual Navi Kanagawa)
- ◆ Oras: 9:00 a.m. - 12:00 p.m. & 1:00 p.m. - 16:00 p.m.

Ang oras ng Konsultasyon: Mula alas 9:00-12:00 & 13:00-17:45 p.m. (Sarado ang tanggapan tuwing Sabado, pista opisyal at sa mga araw na Kenmin Center ay sarado, pati rin sa huling araw ng Disyembre at ang simula ng Enero ng taon).



災害に備えよう！！

—— かながわ国際交流財団作成資料の紹介（その1） ——

かながわ国際交流財団では、前号(43号)で紹介した「多言語ナビかながわ」以外にもたくさんの出版物やツールを作成し、外国人市民への情報提供や安全サポート、外国につながる子どもたちへの支援、多文化理解の促進など様々な取り組みを行っています。そのうち今回は、地震や火災等の災害に備えるための資料を紹介します。

① 「災害のときの便利ノート」(外国人住民向けの防災啓発リーフレット)

災害用伝言ダイヤル(171)の使い方や避難所の過ごし方等を携帯に便利な大きさにまとめてあり、「持病の薬」や「パスポート番号」等、避難に必要な情報や連絡先を書き留めておけるようになっています。対応言語は、中国語や韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語、タイ語、カンボジア語、ラオス語、ネパール語の11言語となっています。(※日本語併記) 次の URL からダウンロードできます。

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2015/02/tagalog_2015.pdf (閲覧用)

② 「災害への備えは大丈夫？」(外国人住民向け防災啓発チラシ)

災害が起きた時、近くの避難場所の確認や避難する際にバックに入れて持ち出す物、災害に備え準備する物のチェックリスト等がまとめられています。対応する言語は、日本語併記で中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語の6言語となっています。次の URL からダウンロードできます。

http://www.kifjp.org/wp/wp-content/uploads/2014/03/A4_Web_tag.pdf (タガログ語)

①と②は綾瀬市役所の市民協働課(窓口棟の2階)や多言語情報資料コーナー(1階市民ホール)、防災対策課(事務棟の2階)に置いてありますので、必要な方はご利用下さい。なお、かながわ国際交流財団でも無料で入手できますので、ぜひご利用ください。

《かながわ国際交流財団》

- ◆ 住所 〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階
- ◆ 電話番号 045-316-2770 (多言語ナビかながわ)
- ◆ 受付時間 午前9時から12時、午後1時から4時受付。窓口での相談は午後5時45分まで受け付け。(土曜・祝日・年末年始・県民センター休館日は除く)

【 Multilingual Information Resource 】

Ang impormasyon sa Multilingual Resource Section ay bukas sa Citizen Hall sa unang palapag ng City Hall. Ang seksyon na ito ay may multilingual information materials na mapagkukunan at mga pahayagan sa international affairs para Malaya mong magamit.

【 多言語情報資料について 】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。



Alamin ang taunang ebentong ng Japan ~ Winter at Spring ~



Ang seryeng ito ay magsasabi sa iyo tungkol sa mga ebentong sa Japan. Ipaliliwanag naming sa oras na ito ang masasayang ebentong pang-kultura na gaganapin sa winter at spring.

◆ "Setsubun," (ang araw bago magsimula ang spring): Biyernes, Pebrero 3

Inihahagis ng mga tao ang mani sa loob at labas ng bahayupang itaboy ang mga demonyo kung saan ay sinasabing lumilitaw kapag magbabago ang season. Kapag naghagis ng mani ay sisigaw ng "oni wa soto (lumayas ka demonyo) at Fuku wa uchi (pasok good luck)

◆ Dolls Festival : Biyernes, Marso 3

Ipinagdiriwang ng mga tao ang kaligayahan at paglaki ng mga babae sa araw na ito. Ang mga pamilyang may mga anak na babae ay dinidisplay ang mga manika na tinatawag na "hina dolls." Ang mga mag-anak ay kumakain ng "hina arare" (asukal-na pinahiran ng puffed rice grains) at "chirashi zushi" (sushi rice na may halong isda at gulay) upang ipagdiwang ang araw na ito.

◆ Panood ng Cherry blossom: Mula sa katapusan ng Marso hanggang sa simula ng Abril

Ang mga Hapon ay may kaugalian na idaos ang "hanami (cherry blossom viewing), ang grupo ng mga kaibigan at pamilya upang masdan at panoorin ang pagsibol ng cherry blossoms, sa pagitan ng katapusan ng Marso at ang simula ng Abril. Maaari mong tingnan ang cherry blossoms sa Shiroyama Park, na kung saan ay pinili bilang isa sa 100 best na flower spot ng Kanagawa. Mangyaring bisitahina ng parke.



このシリーズでは、日本の行事をご紹介します。今回は冬から春にかけて行われる、楽しい文化行事の紹介です。

◆ 節分 : 2月3日 (金)

季節の変わり目によつてくると言われる鬼を追い払うために、炒った大豆を家の中と外に撒く「豆まき」をします。豆をまく時には「福はうち、鬼はそと」と掛け声をあげます。



◆ ひなまつり : 3月3日 (金)

女の子の幸せと成長を祝う日です。女の子のいる家庭では、雛人形と呼ばれる人形を飾ります。雛あられやちらし寿司を食べながら皆でお祝いします。



◆ お花見 : 3月末～4月初め

3月下旬から4月に、桜を見ながら家族や友だちとパーティをする「お花見」という文化があります。城山公園では、「かながわの花の名所100選」に選ばれた桜が鑑賞できます。ぜひ足を運んでみてください。

Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu Kokontakin para sa impormasyon at katanungam

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na ma-publish sa June 2017. Kung mayroon kayong anumang mga katanungan o mga komento sa newsletter impormasyon, mangyaring makipag-ugnay sa mga tauhan sa komunidad na pakikipagtulungan sa mga mamamayan sa pakikipagtulungan na Seksyon (Ayase City Hall).
Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2017年6月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang impormasyong newsletter na ito ay inilathala sa tulong ng mga boluntaryo upang magbigay ng kapaki-pakinabang na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa komunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Ang mga bagay sa multilinguwal na impormasyon ay maaaring maidownload sa website ng Lunsod ng Ayase sa (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。